

---

**DIGITAL CHANT STAND**  
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

---

**The Service of Matins**  
**on Sunday, August 17, 2025**

**Octoechos - Mode 1**  
**on Sunday Morning**  
**Eothinon 10**

**Menaion - August 15**  
**Sunday after the Feast**  
**Katavasias of Dormition**

**Texts in Greek and English**

**Links to Matins Ordinary**

**Bilingual**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf)

**English**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf)

## Sources

**GOASD** Greek Orthodox Archdiocese of America. Fr. Seraphim Dedes. **AC** Anthony Cook. **GKD** George K. Duvall. **KW** Kallistos Ware. **RB** Richard Barrett. **SD** Fr. Seraphim Dedes.  
**TC** Thomas Carroll. **VPA** Virgil Peter Andronache. **GOA** Greek Orthodox Archdiocese of America. **HC** Holy Cross Orthodox Press.  
**OCA** Orthodox Church in America.

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means – electronic, mechanical, recording, or otherwise – for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

## GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

## Email

[dcsinfo@goarch.org](mailto:dcsinfo@goarch.org)

## Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

## Βιβλία - Πηγαί

Ὁκτώηχος - ᾠχος α'.

Τῇ Κυριακῇ Πρωΐ

Μηνάιον - Τῇ ἱε' ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ

Κυριακὴ μετὰ τὴν Ἑορτήν

## ΟΡΘΡΟΣ

### ΧΟΡΟΣ

ᾠχος α'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου ---

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

ᾠχος α'. Αὐτόμελον.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν σου σῶμα, ἀνέστης τριήμερος Σωτήρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν. Διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι Ζωοδότα· Δόξα τῇ ἀναστάσει σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν σου σῶμα, ἀνέστης τριήμερος Σωτήρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν. Διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν

## Books - Sources

Octoechos - Mode 1.

On Sunday Morning

Menaion - August 15

Sunday after the Feast

## MATINS

### CHOIR

Mode 1.

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos ---

**Resurrectional Apolytikion.**

**Mode 1. Automelon.**

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

The stone having been sealed by the Pharisees and chief priests, \* and Your all-immaculate body being guarded by soldiers, \* You rose on the third day, O Lord and Savior, granting life unto the world. \* Then the powers of the heavens cried out to You, O Giver of Life, and shouted, \* "Glory to Your resurrection, O Christ! \* Glory to Your eternal rule! \* Glory to Your plan for saving us, only benevolent God!" [GOASD]

Glory. **Repeat.**

The stone having been sealed by the Pharisees and chief priests, \* and Your all-immaculate body being guarded by soldiers, \* You rose on the third day, O Lord and Savior, granting life unto the

οὐρανῶν ἐβόων σοι Ζωοδότα· Δόξα τῇ ἀναστάσει  
σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ  
οἰκονομίᾳ σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Καὶ νῦν.

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α΄.**

Ἐν τῇ Γεννήσει, τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας. Ἐν  
τῇ Κοιμήσει, τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτόκε.  
Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, Μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς  
ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρουμένη, ἐκ  
θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ  
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς  
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

world. \* Then the powers of the heavens cried out  
to You, O Giver of Life, and shouted, \* “Glory  
to Your resurrection, O Christ! \* Glory to Your  
eternal rule! \* Glory to Your plan for saving us,  
only benevolent God!” [GOASD]

Both now.

**Apolytikion of the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 1.**

You gave birth yet preserved your virginity.  
You fell asleep in death yet did not desert the  
world, O Theotokos. You were transported to life,  
as you are Mother of Life and, by virtue of your  
intercessions, deliver our souls from death. [SD]

**PRIEST**

Again and again in peace let us pray to the  
Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Remembering our all-holy, immaculate,  
most blessed, and glorious Lady, the  
Theotokos and ever-virgin Mary, with all  
the saints, let us commend ourselves and one  
another and our whole life to Christ our God.

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST**

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory, of  
the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**Κάθισμα Α'.**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἦχος α'. Αυτόμελον.**

Τὸν τάφον σου Σωτήρ, στρατιῶται τηροῦντες,  
νεκροὶ τῇ ἀστραπῇ, τοῦ ὀφθέντος Ἀγγέλου,  
ἐγένοντο κηρύττοντος, γυναιξὶ τὴν ἀνάστασιν.  
Σὲ δοξάζομεν, τὸν τῆς φθορᾶς καθαιρέτην, σοὶ  
προσπίπτομεν, τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόνῳ  
Θεῷ ἡμῶν.

Δόξα.

**Ἦχος α'. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.**

Σταυρῷ προσηλωθεὶς, ἐκουσίως Οἰκτίρμον,  
ἐν μνήματι τεθεὶς, ὡς θνητὸς Ζωοδότα, τὸ κράτος  
συνέτριψας, Δυνατὲ τῷ θανάτῳ σου. Σὲ γὰρ  
ἔφριξαν, οἱ πυλωροὶ οἱ τοῦ ᾄδου· σὺ συνήγειρας,  
τοὺς ἀπ' αἰῶνος θανόντας, ὡς μόνος φιλόανθρωπος.

Τοῦ Μηναίου ---

**Καὶ νῦν. Τῆς Ἑορτῆς.**

**Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.**

Ἀναβόησον Δαυίδ, τίς ἡ παροῦσα Ἑορτή; Ἦν  
ἀνύμνησα φησὶν, ἐν τῷ βιβλίῳ τῶν Ψαλμῶν, ὡς  
θυγατέρα θεόπαιδα καὶ Παρθένον, μετέστησεν  
αὐτήν, πρὸς τὰς ἐκεῖθεν μονάς, Χριστὸς ὁ ἐξ  
αὐτῆς, ἄνευ σπορᾶς γεννηθεὶς· καὶ διὰ τοῦτο  
χαίρουσι, μητέρες καὶ θυγατέρες, καὶ νύμφαι  
Χριστοῦ, βοᾶσαι· Χαῖρε, ἡ μεταστᾶσα, πρὸς τὰ  
ἄνω βασίλεια.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Κάθισμα Β'.**

**Ἦχος α'. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.**

Γυναῖκες πρὸς τὸ μνήμα, παρεγένοντο  
ὀρθριαί, καὶ ἀγγελικὴν ὄπτασίαν θεασάμεναι

**Kathisma I.**

From Octoechos ---

**Mode 1. Automelon.**

The soldiers who were guarding Your tomb  
became like dead men, \* O Savior, when Your  
Angel appeared there like lightning \* and said to  
the women that You had risen, as You had said.  
\* We now worship You, our only God, and extol  
You, \* for You conquered death and dissolution, O  
Master, \* and rose from the sepulcher. [GOASD]

Glory.

**Mode 1. The soldiers.**

*Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

O merciful Lord, nailed to the Cross of Your  
own will, \* O Giver of Life, laid in a tomb as a  
mortal, \* by death You destroyed the power of  
death, as the Mighty One. \* For the doorkeepers  
of Hades quaked when they saw You. \* With  
yourself You raised those who were long dead, O  
Savior \* supremely benevolent. [GOASD]

From Menaion ---

**Both now. For the Feast.**

**Mode 4. Joseph marveled.**

*Κατεπλάγη Ἰωσήφ.*

Prophet David, tell us please, what do we  
celebrate today? \* “The Assumption of the one,  
whom in the Psalms I extolled \* as daughter and  
Virgin and the Mother of God, \* when Christ,  
who without seed was born of her, himself \*  
transported her to heaven, to the mansions there. \*  
And on this day especially mothers, \* daughters,  
and brides of Christ salute her with joy, \* ‘Rejoice,  
O Lady! You were transported \* to the royal courts  
on high!’” [SD]

From Octoechos ---

**Kathisma II.**

**Mode 1. The stone having been sealed.**

*Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.*

The women were at the tomb early in the  
morning. \* When they saw a vision of angels,

ἔτρεμον· ὁ τάφος ἐξήστραπτε ζώην, τὸ θαῦμα κατέπληττεν αὐτάς· διὰ τοῦτο ἀπελθοῦσαι, τοῖς Μαθηταῖς ἐκήρυττον τὴν ἔγερσιν. Τὸν ἄδην ἐσκύλευσε Χριστός, ὡς μόνος κραταιὸς καὶ δυνατός, καὶ φθαρέντας συνήγειρε πάντας, τὸν τῆς κατακρίσεως φόβον, λύσας δυνάμει σταυροῦ.

Δόξα.

**ᾠχος α΄.** *Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.*

Ἐν τῷ Σταυρῷ προσηλωθεὶς, ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων, καὶ ἐν νεκροῖς λογισθεὶς, ὁ ἀθάνατος Κύριος, ἀνέστης τριήμερος Σωτήρ, καὶ ἡγείρας Ἀδὰμ ἐκ τῆς φθορᾶς. Διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι Ζωοδότα. Δόξα τοῖς σοῖς παθήμασι Χριστέ· δόξα τῇ ἀναστάσει σου· δόξα τῇ συγκαταβάσει σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Τοῦ Μηναίου - - -

Καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

**ᾠχος α΄.** *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Ὁ πάντιμος χορός, τῶν σοφῶν Ἀποστόλων, ἠθροίσθη θαυμαστῶς, τοῦ κηδεῦσαι ἐνδόξως, τὸ σῶμά σου τὸ ἄχραντον, Θεοτόκε Πανύμνητε· οἷς συνύμνησαν, καὶ τῶν Ἀγγέλων τὰ πλήθη, τὴν Μετάστασιν, τὴν σὴν σεπτῶς εὐφημοῦντες· ἦν πίστει ἑορτάζομεν.

**Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.**

**ᾠχος πλ. α΄.**

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδασόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὁρῶν σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

trembling came upon them. \* The sepulcher was radiating life, and the dazzling marvel astonished them. \* They departed and ran to proclaim the resurrection to the Disciples. \* “Christ, the only strong and mighty Lord, \* has divested Hades of its spoils. \* He has freed the dead from fear of condemnation \* by the power of the Cross and raised them all with himself.” [GOASD]

Glory.

**Mode 1.** *The stone having been sealed.*

*Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.*

O Life of all, You were nailed to the Cross. \* Immortal Lord, You were counted among the dead. \* You rose on the third day, O Savior, and resurrected Adam from decay. \* Then the powers of the heavens cried out to You, O Giver of Life, and shouted, \* “Glory to Your sufferings, O Christ! \* Glory to Your resurrection! \* Glory to Your condescension, only benevolent God!” [GOASD]

From Menaion - - -

Both now. **For the Feast.**

**Mode 1.** *The soldiers keeping watch.*

*Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

The honorable choir of the all-wise Apostles \* miraculously came, O august Theotokos, \* to bury your immaculate holy body with dignity. \* Joining them, the hosts of holy Angels extolled you. \* With solemnity they sang and praised your Assumption, \* which we faithfully celebrate. [SD]

**Resurrectional Evlogetaria.**

**Mode pl. 1.**

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

When the hosts of the Angels saw how You were accounted among the dead, they all marveled. You, O Savior, are the One who destroyed the might of death; and when You arose You raised

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδασόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ  
Μαθήτριάι κινῶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ  
Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις·  
Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ  
ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδασόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Λίαν πρωΐ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς  
τὸ μνήμά σου θρηνηολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη,  
πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ  
καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ,  
Ἀποστόλοις εἵπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδασόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι,  
πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου  
τρανῶς, πρὸς αὐτὰς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν,  
τὸν ζῶντα λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ  
μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν  
τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ  
τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό· Ἅγιος,  
Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν  
Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾷ, ἀντὶ λύτης  
παρέσχες, ρεύσαντα ζωῆς, ἵθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ  
ἐκ σοῦ σαρκωθείς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Adam with yourself and from Hades liberated  
everyone. [SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

“Why do you mingle the ointments with your  
tears full of pity, O women disciples?” Thus the  
Angel who was shining in the tomb cried to the  
myrrh-bearing women. “See for yourselves the  
empty tomb and understand, that the Savior has  
risen from the sepulcher.”

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-bearing  
women were hastening to Your tomb lamenting.  
But the Angel appeared to them and uttered, “The  
time for lamentation has ended; weep no more. Go  
announce the Resurrection to the Apostles.”

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

When the myrrh-bearing women had come  
with their spices to Your sepulcher, O Savior, they  
heard the voice of an Angel clearly speaking to  
them, “Why do you account among the dead the  
One who lives? For as God, He has risen from the  
sepulcher.”

Glory.

We bow down in worship to the Father and  
His Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one  
in essence; and we cry aloud with the Seraphim:  
Holy, Holy, Holy are You, O Lord.

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin,  
you delivered Adam from sin, and to Eve you have  
rendered joy in place of sorrow. He who from you

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα  
σοι, ὁ Θεός. (3)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**Ὑπακοή. Ἦχος α΄.**

Ἡ τοῦ ληστοῦ μετάνοια, τὸν Παράδεισον  
ἐσύλησεν, ὁ δὲ θρῆνος τῶν Μυροφόρων τὴν  
χαρὰν ἐμήνυσεν· ὅτι ἀνέστης Χριστὲ ὁ Θεός,  
παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

became incarnate, God and man, has directed to  
life him who fell from it.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O  
God. (3)

**PRIEST**

Again and again in peace let us pray to the  
Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Remembering our all-holy, immaculate,  
most blessed, and glorious Lady, the  
Theotokos and ever-virgin Mary, with all  
the saints, let us commend ourselves and one  
another and our whole life to Christ our God.

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST**

For blessed is Your name, and glorified is  
Your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and ever and to the ages  
of ages.

**CHOIR:** Amen.

**READER**

From Octoechos - - -

**Hypakoe. Mode 1.**

The robber's repentance steals Paradise.  
The Myrrh-bearers' mourning reveals the  
joy, for You had risen, O Christ our God, and  
granted to the world the great mercy. [GOASD]



**ΧΟΡΟΣ**

**Οἱ Ἀναβαθμοί.**

**Ἀντίφωνον Α΄. ᾠχος α΄.**

Ἐν τῷ θλίβεσθαί με, εἰσάκουσόν μου τῶν  
ὀδυνῶν, Κύριε σοὶ κράζω.

Τοῖς ἐρημικοῖς, ἄπαυστος ὁ θεῖος πόθος  
ἐγγίνεται, κόσμου οὐσι τοῦ ματαίου ἐκτός.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, τιμὴ καὶ δόξα, ὥσπερ Πατρί,  
πρέπει ἅμα καὶ Υἱῷ· διὰ τοῦτο ἄσωμεν τῇ τριαδικῇ  
μονοκρατορίᾳ.

**Ἀντίφωνον Β΄.**

Εἰς τὰ ὄρη τῶν σῶν, ὑψώσάς με νόμων,  
ἀρεταῖς ἐκλάμπρυνον, ὁ Θεός, ἵνα ὑμνῶ σε.

Δεξιᾷ σου χειρὶ λαβὼν σὺ Λόγε, φύλαξόν με,  
φρουρήσον, μὴ πῦρ με φλέξη τῆς ἀμαρτίας.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ἡ κτίσις καινουργεῖται,  
παλινδρομοῦσα εἰς τὸ πρῶτον· ἰσοσθενὲς γὰρ ἐστί  
Πατρί καὶ Λόγῳ.

**Ἀντίφωνον Γ΄.**

Ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι· Ὁδεύσωμεν εἰς τὰς  
αὐλὰς τοῦ Κυρίου· εὐφράνθη μου τὸ πνεῦμα,  
συγχαίρει ἡ καρδία.

Ἐπὶ οἶκον Δαυὶδ, φόβος μέγας· ἐκεῖ γὰρ  
θρόνων ἐκτεθέντων, κριθήσονται, ἅπασαι αἱ φυλαὶ  
τῆς γῆς καὶ γλῶσσαι.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, τιμὴν προσκύνησιν, δόξαν  
καὶ κράτος, ὡς Πατρί τε ἅξιον, καὶ τῷ Υἱῷ δεῖ

**CHOIR**

**Anavathmoi.**

**Antiphon 1. Mode 1.**

In my affliction, I cry out to You, O Lord.  
Hear me in my grief. [GOASD]

The longing for God is unceasing in those  
who dwell in the desert, outside of the futile world  
as they are. [GOASD]

Glory. Both now.

To the Holy Spirit, as to the Father and the  
Son, belong the honor and the glory. Therefore  
let us sing a hymn to the Trinity, the one and only  
Ruler. [GOASD]

**Antiphon 2.**

Having lifted me up to the mountains of Your  
laws, brighten me with virtues, O God, that I may  
praise You. [GOASD]

With Your right hand embracing me, O  
Logos, keep me safe and shelter me, so that the fire  
of sin not burn me. [GOASD]

Glory. Both now.

By the Holy Spirit all creation is renewed,  
and thus returns to its first state. For He is equal in  
power to the Father and the Logos. [GOASD]

**Antiphon 3.**

When they said to me, “Let us go into the  
courts of the Lord,” my spirit was glad and my  
heart rejoiced also. [GOASD]

Over the house of David there is great fear;  
for when thrones are set there, all the tribes and  
tongues of the earth will be judged. [GOASD]

Glory. Both now.

To the Holy Spirit the honor, worship, glory,  
and dominion that befit the Father and the Son

προσφέρειν· Μονὰς γάρ ἐστιν ἡ Τριάς τῇ φύσει, ἀλλ’ οὐ προσώποις.

**Προκείμενον.**

Νῦν ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος· Θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παρρήσιάσομαι ἐν αὐτῷ. (δίδς)

**Στίχ.** Τὰ λόγια Κυρίου λόγια ἀγνά,  
ἀργύριον πεπυρωμένον, δοκίμιον τῇ γῇ  
κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως.

Νῦν ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος· Θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παρρήσιάσομαι ἐν αὐτῷ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Σοί, Κύριε.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ  
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

should also be ascribed, for the Trinity is one in nature but not in persons. [GOASD]

**Prokeimenon.**

“Now I will arise,” says the Lord; “I will establish them in salvation; I will declare it boldly.” (2)

**Verse:** *The words of the Lord are pure words, like silver fired in a furnace of earth, purified seven times.*

“Now I will arise,” says the Lord; “I will establish them in salvation; I will declare it boldly.” [SAAS]

**PRIEST**

Again and again in peace let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**CHOIR:** To You, O Lord.

**PRIEST**

For You are the King of peace and the savior of our souls, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

# ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τοῦ Μηναίου - - -

## Κοντάκιον τῆς Ἑορτῆς.

Ἦχος πλ. β´. Αυτόμελον.

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον,  
καὶ προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος  
καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὡς γὰρ ζωῆς  
Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν, ὁ μήτραν  
οἰκήσας ἀειπάρθενον.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

## Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.

Ἐξανέστης ὡς Θεός, ἐκ τοῦ τάφου ἐν  
δόξῃ, καὶ κόσμον συνανέστησας, καὶ ἡ φύσις  
τῶν βροτῶν, ὡς Θεὸν σε ἀνύμνησε, καὶ  
θάνατος ἠφάνισται, καὶ ὁ Ἀδὰμ χορεύει,  
Δέσποτα, καὶ ἡ Εὐὰ νῦν ἐκ τῶν δεσμῶν  
λυτρουμένη, χαίρει κράζουσα· Σὺ εἶ ὁ πᾶσι  
παρέχων, Χριστέ τὴν ἀνάστασιν.

## Ὁ Οἶκος.

Τὸν ἀναστάντα τριήμερον ἀνυμνήσωμεν,  
ὡς Θεὸν παντοδύναμον, καὶ πύλας τοῦ ᾗδου  
συντρίψαντα, καὶ τοὺς ἀπ' αἰῶνος ἐκ τάφου  
ἐγείραντα, Μυροφόροις ὀφθέντα καθὼς  
ἠυδόκησε, πρώταις ταύταις τό, Χαίρετε,  
φήσας· καὶ Ἀποστόλοις χαρὰν μηνύων, ὡς  
μόνος ζωοδότης. Ὅθεν πίστει αἱ γυναῖκες,  
Μαθηταῖς σύμβολα νίκης εὐαγγελίζονται,  
καὶ ᾗδης στενάζει, καὶ θάνατος ὀδύρεται, καὶ  
κόσμος ἀγάλλεται, καὶ πάντες συγχαίρουσι· Σὺ  
γὰρ παρέσχες πᾶσι Χριστέ, τὴν ἀνάστασιν.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.

# READER

From Menaion - - -

## Kontakion of the Feast.

Mode pl. 2. Automelon.

Τὴν ἐν πρεσβείαις.

The Theotokos is undying in intercession.\*  
Immovable is our hope in her for protection. \*  
Neither death nor burial prevailed over her. \*  
As she is Mother of Life, she was removed to  
life by Him, \* the Lord who lived in her ever-  
virgin womb. [SD]

From Octoechos - - -

## Resurrectional Kontakion.

You rose from the tomb in glory as God,  
and You raised the world along with You. The  
human race extolled You as God, as death was  
obliterated, O Master. Now Adam dances, and  
Eve rejoices, freed from the bonds, and cries  
out, "O Christ, You have granted resurrection  
to all!" [GOASD]

## Oikos.

Let us extol, as omnipotent God, the One  
who rose on the third day; for He smashed  
the gates of Hades, and He raised from their  
graves the dead from all time. As He wished  
He was seen by the Myrrh-bearing Women,  
to whom first He exclaimed, "Rejoice!" thus  
saying declaring to His Apostles the joy, as  
the only Giver of Life. Then the women in  
good faith bring good news of the proof of the  
victory to the Disciples. But Hades groans, and  
Death laments. The world exults, and everyone  
celebrates, O Christ, for You have granted  
resurrection to all! [GOASD]

Stand for the reading of the Synaxarion.

**Συναξάριον**

*Τοῦ Μηναίου.*

Τῇ ΙΖ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνός μνήμη τοῦ ἁγίου  
Μάρτυρος Μύρωνος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων  
Μαρτύρων Στράτωνος, Φιλίππου, Εὐτυχianoῦ,  
καὶ Κυπριανοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων  
Μαρτύρων Παύλου καὶ Ἰουλιανῆς τῆς  
ἀδελφῆς αὐτοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων  
Μαρτύρων Θύρσου, Λευκίου, Κορωνάτου,  
καὶ τῆς συνοδίας αὐτῶν· καὶ σύναξις τῆς  
ὑπεραγίας Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας ἐν τοῖς Ἀρματίου.

Μνήμη τοῦ ἁγίου Ὁσιομάρτυρος  
Δημητρίου τοῦ νέου, τοῦ ἐκ Σαμαρίνης τῆς  
Ἡπείρου καταγομένου καὶ ἐν ἔτει ᾿ωη΄  
(1808) ἀθλήσαντος.

Ταῖς τῶν ἁγίων σου πρεσβείαις, ὁ Θεός,  
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Καταβασίαι τῆς Κοιμήσεως  
ᾠδὴ α΄. ᾠδὴ α΄.**

Πεποικιλμένη τῇ θείᾳ δόξῃ, ἡ ἱερὰ καὶ  
εὐκλεὲς Παρθένη μνήμη σου, πάντας συνηγάγετο,  
πρὸς εὐφροσύνην τοὺς πιστοὺς, ἐξαρχούσης  
Μαρίας, μετὰ χορῶν καὶ τυμπάνων τῷ σῶ,  
ᾄδοντας Μονογενεῖ, ἐνδόξως ὅτι δεδόξασται.

**ᾠδὴ γ΄.**

Ἡ δημιουργικὴ, καὶ συνεκτικὴ τῶν ἀπάντων,  
Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις, ἀκλινῇ ἀκράδαντον, τὴν

**Synaxarion**

*From the Menaion.*

On August 17 we commemorate the holy  
Martyr Myron.

On this day we also commemorate the  
holy Martyrs Straton, Phillip, Eftychianos and  
Cyprian.

On this day we also commemorate the  
holy Martyrs Paul and his sister Juliana.

On this day we also commemorate the  
holy Martyrs Thyrsus, Leucius, Coronatus, and  
those with them; and the Synaxis in Armatios  
in honor of our most holy Lady Theotokos and  
ever-virgin Mary.

We also commemorate the holy, devout  
monastic Martyr Demetrios the New, from  
Samarina, Epiros, who contested in the year  
1808.

By the intercessions of Your Saints, O  
God, have mercy on us. Amen.

**CHOIR**

**Katavasia of Dormition  
Ode i. Mode 1.**

Adorned with glory divine, O Virgin, \* is  
your most sacred and illustrious memorial, \*  
gathering the faithful all together joyfully to sing  
\* in processions led by Mariam, with timbrels and  
dancing, \* to your Only-begotten Son. \* For He  
has been greatly glorified. [GOASD]

**Ode iii.**

O Wisdom of our God and His Power that has  
created \* and is sustaining the universe, \* reinforce  
Your Church, O Christ, \* preserving her unshaken

Ἐκκλησίαν στήριζον Χριστέ· μόνος γὰρ εἶ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος.

### Ὦδὴ δ'.

Ῥήσεις Προφητῶν καὶ αἰνίγματα, τὴν σάρκωσιν ὑπέφηναν, τὴν ἐκ Παρθένου σου Χριστέ, φέγγος ἀστραπῆς σου, εἰς φῶς ἐθνῶν ἐξελεύσεσθαι, καὶ φωνεῖ σοι ἄβυσσος, ἐν ἀγαλλιάσει, τῇ δυνάμει σου δόξα Φιλάνθρωπε.

### Ὦδὴ ε'.

Τὸ θεῖον καὶ ἄρρητον κάλλος, τῶν ἀρετῶν σου Χριστέ διηγῆσομαι· ἐξ αἰδίου γὰρ δόξης συναῖδιον, καὶ ἐνυπόστατον λάμπας ἀπαύγασμα, παρθενικῆς ἀπὸ γαστροῦ, τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ, σωματωθεὶς ἀνέτειλας ἥλιος.

### Ὦδὴ ς'.

Ἄλιον ποντογενές, κητῶν ἐντόσθιον πῦρ, τῆς τριημέρου ταφῆς σου ἦν προεικόνισμα, οὗ Ἰωῆς ὑποφῆτης ἀναδέδεικται· σεσωσμένος γὰρ ὡς καὶ προυπέποτο, ἀσινῆς ἐβόα, θύσω σοι μετὰ φωνῆς αἰνέσεως Κύριε.

### Ὦδὴ ζ'.

Ἰταμῷ θυμῷ τε καὶ πυρί, θεῖος ἔρως ἀντιταπτόμενος, τὸ μὲν πῦρ ἐδρόσιζε, τῷ θυμῷ δὲ ἐγέλα, θεοπνεύστῳ λογικῇ, τῇ τῶν ὁσίων τριφθόγγῳ λύρᾳ ἀντιφθεγγόμενος, μουσικοῖς ὀργάνοις ἐν μέσῳ φλογός, ὁ δεδοξασμένος, τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

and unmoved. \* For You alone are holy, \* O Lord, and You repose in Your holy ones. [GOASD]

### Ode iv.

Sayings of the Prophets and mysteries \* revealed Your incarnation from a Virgin mystically, O Christ: \* that Your lightning's brightness as light for Gentiles would emanate. \* The abyss calls out to You with a voice of gladness: \* To Your strength be glory, benevolent Lord! [GOASD]

### Ode v.

O Christ, I shall tell of Your virtues \* and of their beauty, divine and ineffable: \* As coeternal and hypostatic radiance \* you shone from glory eternal; and coming forth \* incarnate from the Virgin's womb, \* You have risen as a Sun \* on those in darkness and in the shadow of death. [GOASD]

### Ode vi.

Briny and born of the deep, \* the fire in the maw of the whale \* was a prefiguring of Your three-daylong burial; \* and of this figure was Jonah the interpreter. \* For, preserved unscathed as before he was swallowed up, he cried out: \* I shall sacrifice to You with a voice of praise, O Lord.

[GOASD]

### Ode vii.

Counterposed against audacious ire \* and the furnace's fire, the love for God \* made the fire cool as dew, \* while the ire it derided, \* counteracting in the midst \* of flames the musical organs with the three-toned, rational, \* God-inspired lyre, \* the three holy Servants chanting: Lord our God, \* You are glorified, O God \* of our fathers, You are blessed. [GOASD]

**Ὡδὴ η'.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

Φλόγα δροσίζουσαν Ὅσιους, δυσσεβεῖς δὲ  
καταφλέγουσαν, Ἄγγελος Θεοῦ ὁ πανσθενής,  
ἔδειξε Παισί, ζωαρχικὴν δὲ πηγὴν εἰργάσατο  
τὴν Θεοτόκον, φθορὰν θανάτου, καὶ ζωὴν  
βλυστάνουσιν τοῖς μέλουσι, τὸν Δημιουργὸν  
μόνον ὑμνοῦμεν, οἱ λελυτρωμένοι, καὶ  
ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ:** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις  
ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δὶς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν  
Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον. (3)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ:** Εἰρήνην πᾶσι.

**ΧΟΡΟΣ:** Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship  
the Lord.*

Unto the Servants in the furnace, \* God's  
almighty Angel showed a flame \* burning the  
impious, but the saints \* cooling as with dew.  
\* Into a life-welling fountain He has made the  
Theotokos, \* gushing destruction upon death, but  
life to those who sing the hymn: \* We who have  
been redeemed chant in praise of the only Creator,  
\* exalting Him supremely unto all the ages. [GOASD]

*Stand for the Gospel reading.*

**DEACON:** Let us pray to the Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

For You, our God, are holy, and You rest  
among the holy ones, and to You we offer up  
glory, to the Father and the Son and the Holy  
Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the Lord.  
(2) Let everything that breathes praise the Lord.

[SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we  
may be made worthy to hear the holy Gospel.

**CHOIR:** Lord, have mercy. (3)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the holy  
Gospel.

**PRIEST:** Peace be with all.

**CHOIR:** And with your spirit.



**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ:** Πρόσχωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**ΙΕΡΕΥΣ** (ἀπὸ τῆς ἁγίας τραπέζης)

*Ἐωθινὸν Ι΄  
Ἰωάννην 21:1 – 14*

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν  
ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἐγερθεὶς ἐκ  
νεκρῶν, ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος·  
ἐφάνερωσε δὲ οὕτως. ἦσαν ὁμοῦ Σίμων  
Πέτρος, καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος, καὶ  
Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οἱ  
τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν  
αὐτοῦ δύο. λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος·  
ὑπάγω ἀλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ· ἐρχόμεθα  
καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἔξῃλθον καὶ ἐνέβησαν  
εἰς τὸ πλοῖον εὐθύς, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ  
ἐπίασαν οὐδέν. πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης  
ἔστη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι  
ἤδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστί. λέγει οὖν  
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· παιδία, μή τι προσφάγιον  
ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· οὐ. ὁ δὲ εἶπεν  
αὐτοῖς· βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου  
τὸ δίκτυον, καὶ εὐρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ  
οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυσαν ἀπὸ τοῦ πλήθους  
τῶν ἰχθύων. λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος, ὃν  
ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, τῷ Πέτρῳ· ὁ Κύριός ἐστι.  
Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστι,  
τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο· ἦν γὰρ γυμνός·  
καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν· οἱ δὲ  
ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον· οὐ γὰρ  
ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλ' ὥς ἀπὸ πηχῶν

**PRIEST**

The reading is from the holy Gospel  
according to John.

**DEACON:** Let us be attentive.

**CHOIR**

Glory to You, O Lord, glory to You.

**PRIEST** (from the altar table)

*Eothinon 10  
John. 21:1 – 14*

At that time, Jesus revealed himself again  
to the disciples by the Sea of Tiberias; and  
he revealed himself in this way. Simon Peter,  
Thomas, called the Twin, Nathanael of Cana  
in Galilee, the sons of Zebedee, and two others  
of his disciples were together. Simon Peter  
said to them, “I am going fishing.” They said  
to him, “We will go with you.” They went  
out and got into the boat, but that night they  
caught nothing. Just as day was breaking, Jesus  
stood on the beach, yet the disciples did not  
know that it was Jesus. Jesus said to them,  
“Children, have you any fish?” They answered  
him, “No.” He said to them, “Cast the net on  
the right side of the boat, and you will find  
some.” So they cast it, and now they were not  
able to haul it in, for the quantity of fish. That  
disciple whom Jesus loved said to Peter, “It  
is the Lord!” When Simon Peter heard that it  
was the Lord, he put on his clothes, for he was  
stripped for work, and sprang into the sea. But  
the other disciples came in the boat, dragging  
the net full of fish, for they were not far from  
the land, but about a hundred yards off. When  
they got out on land, they saw a charcoal fire  
there with fish lying on it, and bread. Jesus

διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων. ὥς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν. ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἴλκυσε τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς, μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτὸν σὺ τίς εἶ, εἰδότες ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν. ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως. Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

#### ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,  
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,  
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου,  
Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν σου  
ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ  
γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ  
οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε  
πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ  
Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ  
τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ  
παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν  
ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι’  
ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

said to them, “Bring some of the fish that you have just caught.” So Simon Peter went aboard and hauled the net ashore, full of large fish, a hundred and fifty-three of them; and although there were so many, the net was not torn. Jesus said to them, “Come and have breakfast.” Now none of the disciples dared ask him, “Who are you?” They knew it was the Lord. Jesus came and took the bread and gave it to them, and so with the fish. This was now the third time that Jesus was revealed to the disciples after he was raised from the dead. [RSV]

#### CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

#### READER

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; apart from You we know no other; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death. [GOA]



**ΧΟΡΟΣ**

**Ψαλμός Ν' (50).**

**ᾠδὴ β'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου  
καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον  
τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου  
καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ  
ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν  
ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν  
τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί  
σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν  
ἁμαρτίας ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα  
καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι·  
πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·  
ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Απόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός,  
καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις  
μου.

**CHOIR**

**Psalm 50 (51).**

**Mode 2.** (or the Mode of the week)

Have mercy on me, O God, according to Your  
great mercy; and according to the abundance of  
Your compassion, blot out my transgression.

Wash me thoroughly from my lawlessness  
and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is  
always before me.

Against You only have I sinned and done  
evil in Your sight; that You may be justified  
in Your words, and overcome when You are  
judged.

For behold, I was conceived in  
transgressions, and in sins my mother bore me.

Behold, You love truth; You showed  
me the unknown and secret things of Your  
wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and I  
will be cleansed; You shall wash me, and I will  
be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness;  
my bones that were humbled shall greatly  
rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out  
all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and  
renew a right spirit within me.

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου  
καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ’  
ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου  
σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ  
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῥασαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς  
σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου  
τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα  
μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·  
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον·  
καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ  
Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν  
Σιών καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,  
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Δόξα.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,  
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,  
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Do not cast me away from Your presence,  
and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation,  
and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and  
the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God,  
the God of my salvation, and my tongue shall  
greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my  
mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give  
it; You will not be pleased with whole burnt  
offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit,  
a broken and humbled heart God will not  
despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure  
to Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then You will be pleased with a sacrifice  
of righteousness, with offerings and whole  
burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your  
altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

Glory.

At the intercession of the Apostles, O Lord of  
mercy, blot out my many offenses. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord  
of mercy, blot out my many offenses. [SD]

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

# ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια·

πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριφυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς

**Verse:** *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.*

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us eternal life and great mercy. [SD]

# PRIEST

O God, save Your people and bless Your inheritance. Look upon Your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us Your rich mercies:

through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary, by the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, heavenly, bodiless powers, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy apostles, our fathers among the saints, the great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; Athanasius, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria, Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonderworkers; the holy, glorious, great martyrs George the triumphant, Demetrios the myrrh-streamer, Theodore the soldier, and Theodore the general; Menas the wonderworker; Charalampus and Eleutherius, the hieromartyrs; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Catherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskevi and Irene; our venerable and God-bearing fathers; (local patron saint); the holy and

καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων  
πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν  
ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ  
Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων·

ἱκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε,  
ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων  
σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

#### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία τοῦ  
μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ,  
σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου  
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Θ' Ὠδὴν.*

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ᾧ ἡμῖν τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

#### ΧΟΡΟΣ

**Ὠδὴ θ'.**

**Μεγαλυνάριον. ᾠχὸς α'.**

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

righteous ancestors of God Joachim and Anna;  
and all Your saints:

We beseech you, only merciful Lord, hear  
us sinners who pray to you and have mercy on  
us.

#### CHOIR

Lord, have mercy. (12)

#### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love  
for humankind of Your only-begotten Son,  
with whom You are blessed, and Your all-  
holy, good and life-creating Spirit, now and  
ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

*Stand for the singing of Ode ix.*

#### DEACON

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

#### CHOIR

**Ode ix.**

**The Magnificat. Mode 1.**

**Verse:** *My soul magnifies the Lord, and  
my spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in  
glory greater beyond compare than the Seraphim;  
you without corruption gave birth to God the  
Word, and are truly Theotokos. You do we  
magnify. [GOASD]

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός,  
καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ  
εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας  
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Verse:** For He has regarded the  
lowly state of His maidservant; for behold,  
henceforth all generations will call me blessed.

[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in  
glory greater beyond compare than the Seraphim;  
you without corruption gave birth to God the  
Word, and are truly Theotokos. You do we  
magnify. [GOASD]

**Verse:** For He who is mighty has done  
great things for me, and holy is His name.  
And His mercy is on those who fear Him from  
generation to generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in  
glory greater beyond compare than the Seraphim;  
you without corruption gave birth to God the  
Word, and are truly Theotokos. You do we  
magnify. [GOASD]

**Verse:** He has shown strength with  
His arm; He has scattered the proud in the  
imagination of their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in  
glory greater beyond compare than the Seraphim;  
you without corruption gave birth to God the  
Word, and are truly Theotokos. You do we  
magnify. [GOASD]

**Verse:** He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted the lowly. He has  
filled the hungry with good things, and the rich  
He has sent away empty. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in  
glory greater beyond compare than the Seraphim;  
you without corruption gave birth to God the  
Word, and are truly Theotokos. You do we  
magnify. [GOASD]

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς  
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Ὡδὴ θ'. Καταβασία. ᾠδὴ α'.**

Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν μόνην  
Θεοτόκον.

Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὄροι, ἐν σοὶ  
Παρθένε ἄχραντε, παρθενεύει γὰρ τόκος, καὶ  
ζωὴν προμνηστεύεται θάνατος. Ἡ μετὰ τόκον  
Παρθένος, καὶ μετὰ θάνατον ζῶσα, σώζοις αἰεὶ,  
Θεοτόκε, τὴν κληρονομίαν σου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

**ΧΟΡΟΣ:** Κύριε, ἐλέησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**ΧΟΡΟΣ:** Σοί, Κύριε.

**Verse:** *He has helped His servant Israel,  
in remembrance of His mercy, as He spoke  
to our fathers, to Abraham and to his seed  
forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in  
glory greater beyond compare than the Seraphim;  
you without corruption gave birth to God the  
Word, and are truly Theotokos. You do we  
magnify. [GOASD]

**Ode ix. Katavasia. Mode 1.**

*Now all generations call you blessed, O  
only Theotokos.*

In you the laws of nature are defeated,\* O  
undefiled Virgin pure. \* In virginity childbirth was  
accomplished, and death introduces life. \* You,  
after bearing, are virgin, and after dying are living.  
\* Mother of God, \* ever save your inheritance.

[GOASD]

**PRIEST**

Again and again in peace let us pray to the  
Lord.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

**CHOIR:** Lord, have mercy.

**PRIEST**

Remembering our all-holy, immaculate,  
most blessed, and glorious Lady, the  
Theotokos and ever-virgin Mary, with all  
the saints, let us commend ourselves and one  
another and our whole life to Christ our God.

**CHOIR:** To You, O Lord.



**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ:** Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος β΄.**

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**Ἐξαποστειλάριον.**

**Τὸ Ἰ' Ἑωθινόν.**

**Ἦχος β΄.** *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Τιβεριάδος θάλασσα, σὺν παισὶ Ζεβεδαίου, Ναθαναὴλ τῷ Πέτρῳ τε, σὺν δυσὶν ἄλλοις πάλοι, καὶ Θωμᾶν εἶχε πρὸς ἄγραν· οἱ Χριστοῦ τῇ προστάξει, ἐν δεξιούϊς χαλάσαντες, πλῆθος εἴλκον ἰχθύων· ὃν Πέτρος γνούς, πρὸς αὐτὸν ἐνήχето· οἷς τὸ τρίτον, φανεῖς καὶ ἄρτον ἔδειξε, καὶ ἰχθὺν ἐπ' ἀνθρώπων.

**Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος γ΄.** *Αὐτόμελον.*

Ἀπόστολοι ἐκ περάτων, συναθροισθέντες ἐνθάδε, Γεθσημανὴ τῷ χωρίῳ, κηδεύσατέ μου τὸ σῶμα· καὶ σὺ Υἱὲ καὶ Θεέ μου, παράλαβέ μου τὸ πνεῦμα.

**PRIEST**

For all the powers of heaven praise You, and to You they offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**CHOIR:** Amen.

**CHOIR**

**Mode 2.**

Holy is the Lord our God. (2)

Exalt the Lord our God, and worship at the footstool of His feet.

For He is holy. [SAAS]

From Octoechos - - -

**Exaposteilarion.**

**Eothinon 10.**

**Mode 2.** *Let us in faith.*

*Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Once, the Sea of Tiberias \* had Simon Peter, Thomas, \* Nathanael, the sons of Zebedee, \* and two other disciples \* in a boat together fishing. \* At Christ's command they let down \* the net on the right side and caught \* so many fish. When Peter heard it was the Lord, \* he jumped and ran to Him. This was the third time \* He showed himself to them, here with \* bread and a fish on charcoals.

[GOASD]

**For the Feast.**

From Menaion - - -

**Mode 3.** *Automelon.*

*Ἀπόστολοι ἐκ περάτων.*

Apostles, you have assembled \* from every corner of the earth \* here in Gethsemane today; \* now come and bury my body. \* And You, my Son and my God, \* receive my departing spirit. [SD]

## Οἱ Αἵνοι. Ἦχος α΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιόν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶν ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ῥῆσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιášθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

## Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.



Αίνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δεῖσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

### Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.

#### ᾠχος α'.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον·  
δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ὑμνοῦμέν σου Χριστέ, τὸ σωτήριον πάθος,  
καὶ δοξάζομέν σου τὴν ἀνάστασιν.

#### ᾠχος α'.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, καὶ τὸν θάνατον  
καταργήσας, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν,  
εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν Κύριε, ὡς ὁ μόνος  
παντοδύναμος.

#### ᾠχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης  
αὐτοῦ.

Ὁ τὸν ἄδην σκυλεύσας, καὶ τὸν ἄνθρωπον  
ἀναστήσας, τῇ ἀναστάσει σου Χριστέ, ἀξιώσον  
ἡμᾶς ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ, ὑμνεῖν καὶ δοξάζειν σε.

Let them praise His name with dance; with tambourine  
and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall  
exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall  
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a  
two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the  
peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with  
fetters of iron.

From Octoechos - - -

### Resurrectional Stichera.

#### Mode 1.

*To fulfill among them the written  
judgment: this glory have all His holy ones.*

[SAAS]

We extol Your saving Passion, O Christ, and  
we glorify Your resurrection. [GOASD]

#### Mode 1.

*Praise God in His saints; praise Him in  
the firmament of His power.* [SAAS]

You endured crucifixion, and You abolished  
death, and You rose from the dead. We pray  
You grant us a peaceful life, O Lord, as the only  
Almighty One. [GOASD]

#### Mode 1.

*Praise Him for His mighty acts; praise  
Him according to the abundance of His  
greatness.* [SAAS]

You plundered Hades, and You raised  
humanity, by Your resurrection, O Christ. We pray  
You grant us to extol You and glorify You with a  
pure heart. [GOASD]

**Ἦχος α'.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.*

Τὴν θεοπρεπῇ σου συγκατάβασιν δοξάζοντες, ὑμνοῦμέν σε Χριστέ· ἐτέχθης ἐκ Παρθένου, καὶ ἀχώριστος ὑπῆρχες τῷ Πατρί· ἔπαθες ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐκουσίως ὑπέμεινας Σταυρόν· ἀνέστης ἐκ τοῦ τάφου, ὡς ἐκ παστάδος προελθών, ἵνα σώσης τὸν κόσμον· Κύριε δόξα σοι.

**Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Τῇ ἐνδόξῳ Κοιμήσει σου, οὐρανοὶ ἐπαγállονται, καὶ Ἀγγέλων γέγηθε τὰ στρατεύματα· πᾶσα ἡ γῆ δὲ εὐφραίνεται, ὥδῃν σοι ἐξόδιον, προσφωνοῦσα τῇ Μητρί, τοῦ τῶν ὅλων δεσπόζοντος, ἀπειρόγαμε, Παναγία Παρθένε, ἡ τὸ γένος, τῶν ἀνθρώπων ῥυσαμένη, προγονικῆς ἀποφάσεως.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Τῇ ἐνδόξῳ Κοιμήσει σου, οὐρανοὶ ἐπαγállονται, καὶ Ἀγγέλων γέγηθε τὰ στρατεύματα· πᾶσα ἡ γῆ δὲ εὐφραίνεται, ὥδῃν σοι ἐξόδιον, προσφωνοῦσα τῇ Μητρί, τοῦ τῶν ὅλων δεσπόζοντος, ἀπειρόγαμε, Παναγία Παρθένε, ἡ τὸ γένος, τῶν ἀνθρώπων ῥυσαμένη, προγονικῆς ἀποφάσεως.

**Mode 1.**

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

We glorify Your divine condescension, and we extol You, O Christ. From the Virgin You were born, and from the Father You remained inseparable. As a man You suffered and voluntarily endured the Cross. As one emerging from a bridal chamber, You rose from the sepulcher, in order to save the world. Glory to You, O Lord! [GOASD]

**For the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 4.** *To a brave one.*

*Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι.*

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]*

Your Dormition is glorious. \* All in heaven are jubilant, \* and the hosts of Angels are joining us on earth, \* as we rejoice celebrating it \* and sing with exultant joy \* sacred funerary hymns \* to you, Mother of Christ our God, who is Lord of all. \* O all-holy and ever-virgin Lady, from hereditary judgment \* you have delivered humanity. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]*

Your Dormition is glorious. \* All in heaven are jubilant, \* and the hosts of Angels are joining us on earth, \* as we rejoice celebrating it \* and sing with exultant joy \* sacred funerary hymns \* to you, Mother of Christ our God, who is Lord of all. \* O all-holy and ever-virgin Lady, from hereditary judgment \* you have delivered humanity. [SD]

**Στίχ.** *Ἀνάστηθι, Κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος σου.*

Ἐκ περάτων συνέδραμον, Ἀποστόλων οἱ πρόκριτοι, θαρσύνω νεύματι τοῦ κηδεῦσαί σε· καὶ ἀπὸ γῆς αἰρομένην σε, πρὸς ὕψος θεώμενοι, τὴν φωνὴν τοῦ Γαβριήλ, ἐν χαρᾷ ἀνεβόων σοι· Χαῖρε ὄχημα, τῆς Θεότητος ὅλης· χαῖρε μόνη, τὰ ἐπίγεια τοῖς ἄνω, τῷ τοκετῷ σου συνάψασα.

**Στίχ.** *ᾠμοσε Κύριος τῷ Δαυὶδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν· Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.*

Τὴν ζωὴν ἡ κυήσασα, πρὸς ζωὴν μεταβέβηκας, τῇ σεπτῇ Κοιμήσει σου τὴν ἀθάνατον, δορυφορούντων Ἀγγέλων σοι, Ἀρχῶν καὶ Δυνάμεων, Ἀποστόλων Προφητῶν, καὶ ἀπάσης τῆς κτίσεως, δεχομένου τε, ἀκηράτοις παλάμαις τοῦ Υἱοῦ σου, τὴν ἀμώμητον ψυχὴν σου, Παρθενομητορ Θεόνυμφε.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Δόξα. **Ἦχος πλ. β'.**  
**Τὸ Ἰ' Ἑωθινόν.**

Μετὰ τὴν εἰς ᾄδου κάθοδον, καὶ τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν, ἀθυμοῦντες ὡς εἰκός, ἐπὶ τῷ χωρισμῷ σου Χριστέ οἱ Μαθηταί, πρὸς ἐργασίαν ἐτρέπησαν· καὶ πάλιν πλοῖα καὶ δίκτυα, καὶ ἄγρα οὐδαμοῦ. Ἀλλὰ σὺ Σῶτερ ἐμφανισθεὶς, ὡς Δεσπότης πάντων, δεξιοῖς τὰ δίκτυα κελεύεις βαλεῖν· καὶ ἦν ὁ λόγος ἔργον εὐθύς, καὶ πλῆθος τῶν ἰχθύων πολὺ, καὶ δεῖπνον ξένον ἔτοιμον ἐν γῇ· οὗ μετασχόντων τότε σου τῶν Μαθητῶν, καὶ ἡμᾶς νῦν νοητῶς καταξίωσον, ἐντρυφῆσαι φιλόανθρωπε Κύριε.

**Verse:** *Arise, O Lord, into Your rest, You and the ark of Your holiness.* [SAAS]

From the ends of the earth arrived \* the all-holy and prominent \* Apostles to bury you, by divine command. \* And when they saw you were taken up \* from earth to the heights above, \* they rejoiced and sang the word \* that the Archangel Gabriel said to you, “Rejoice! \* You are God’s holy chariot. Rejoice! The only woman who in childbirth \* united earth with the things on high!”

[SD]

**Verse:** *The Lord swore to David this truth, and He shall not reject it, “I shall set upon your throne one from the fruit of your loins.”* [SAAS]

You the Mother of Life himself \* have passed on to immortal life \* by your most exalted Dormition on this day, \* when all the Angels escorted you, \* Powers, Principalities, \* Prophets and Apostles too, \* the entire created world; \* while your Son and God \* with His own undefiled hands accepted your all-blameless soul, O Lady, \* His Virgin Mother, the Bride of God. [SD]

From Octoechos ---

Glory. **Mode pl. 2.**  
**Eothinon 10.**

After Your descent into Hades and Your resurrection from the dead, Your disciples were understandably disheartened, O Christ, because of Your absence. So they went back to work, the boats and the nets; and they caught nothing. But then You appeared, O Savior, as the Master of all, and You told them to cast the nets on the right side of the boat. They put Your word into action at once; and so great was the quantity of fish. And a marvelous meal was ready ashore. Your disciples

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἵπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε  
Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,  
ὁ ᾧδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται,  
ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ  
θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν·  
διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ  
Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.*

### **Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς, Δόξα ἐν  
ὐψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις  
εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ  
κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας  
τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος  
ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἷς μόνος Ἅγιος, σὺ εἷς μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς, Ἀμήν.

partook of it back then; grant us also to enjoy it  
now spiritually, O benevolent Lord. [GOASD]

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin  
Theotokos. For through Him who from you  
became incarnate, Hades has been captured, and  
Adam has been called back; the curse has been  
killed, and Eve has been freed; death has been put  
to death, and we have been brought back to life.  
Therefore we extol Him and cry out, “O Christ  
our God, You are blessed, for so was Your good  
pleasure. Glory to You!” [GOASD]

*Stand for the Great Doxology.*

### **Great Doxology**

Glory be to You who showed the light. Glory  
in the highest to God. His peace is on earth, His  
good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the sins  
of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy on  
us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδασόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδασόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδασόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἵασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδασόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον Ἀναστάσιμον.*

**Ἦχος δ'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νῆκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

*After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.*

**Mode 4.** (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life. For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy. [SD]